

150 VERBES USUELS EN FRANÇAIS

صد و پنجاه فعل پر کاربرد

در زبان فرانسه همراه با مثال های کاربردی

نویسنده:

دکتر فریبا اشرفی

عضو هیئت علمی دانشگاه آزاد اسلامی، واحد تهران مرکزی

Introduction

L'emploi des verbes usuels est l'un des problèmes que nous rencontrons aux cours de composition et en général aux cours de dissertation car la majorité des étudiants cherchent le même équivalent dans la langue persane et cela est une grande erreur.

Lorsque nous voulons éviter une répétition ou lorsqu'un verbe est trop banal ou imprécis, nous cherchons un synonyme qui va pouvoir le substituer directement : ce substitut doit avoir un sens très proche du verbe à remplacer. Nous voulons montrer les verbes employés quotidiennement dans des phrases simples et agréables à lire.

Les verbes sont rangés alphabétiquement. Notre but a été de présenter une référence qui pourrait faciliter la tâche des lecteurs et des étudiants, afin qu'ils réussissent à étoffer leurs écrits et qu'ils sortent des limites des verbes faciles à employer. Nous avons donné la traduction pour aider les lecteurs.

Nous espérons pouvoir éveiller la curiosité et montrer combien les résumés, les rédactions et les dissertations que les étudiants écrivent peuvent être plus attirants à lire grâce à la diversité des verbes.

Définition du verbe

Le verbe joue un rôle majeur dans l'organisation des phrases. En mettant en relation les autres éléments constitutifs de la phrase, selon des règles morphosyntaxiques propres à chaque langue, le verbe en fait un ensemble signifiant dont il constitue le noyau.

Constitué comme tout autre mot d'un lexème susceptible de se combiner à des morphèmes spécifiques, nous pouvons envisager les verbes selon ses deux constituants. Dans les langues dotées de conjugaisons, les morphèmes flexionnels prennent la forme de désinences qui peuvent indiquer la ou les personnes grammaticales en rapport avec le verbe, le temps, l'aspect, le mode, la voix. Des verbes auxiliaires et semi-auxiliaires peuvent tenir dans certaines langues le rôle des morphèmes verbaux ou les compléter.

D'un point de vue sémantique, la tradition grammaticale présente le verbe comme un mot traduisant un procès, en exprimant soit l'action accomplie, soit l'état ou les modifications du sujet.

1) ACCUSER

- On accusait mon petit frère d'avoir pris des gâteaux.
- برادر کوچکم را متهم به خوردن شیرینی می کردند.
- L'accusation était fausse.
- اتهام نا به جا بود.
- L'accusé n'était pas coupable.
- متهم تقصیری نداشت.
- Alors, je me suis accusée de les avoir mangés.
- بنابراین اعتراف کردم که مقصرم.
- Accuser réception d'un colis.
- اعلان دریافت بسته ای به فرستنده.

VesalBookshop.com

2) ACHETER / S'ACHETER

- Mes parents vont faire l'achat d'une villa.
- والدینم ویلایی خواهند خرید.
- Regarde mes achats.
- خریدهایم را ببین.
- Il s'est acheté une veste.
- برای خود کتی خریده است.
- Ils ont acheté une petite maison en banlieue.

- خانه‌ی کوچکی در حومه‌ی شهر خریده‌اند.

3) ACQUÉRIR

- Pour agrandir le jardin, mon père a acquis un terrain.

- برای بزرگ کردن باغ، پدرم زمینی خریداری کرده است.

- C'est une bonne acquisition.

- خرید خوبی است.

- Bien mal acquis ne profite jamais.

- بار کج به منزل نمی رسد.

4) ADAPTER / S'ADAPTER

- Je n'arrive pas à adapter la brosse au tuyau de l'aspirateur.

- موفق نمی شوم برس جاروبرقی را به لوله ی آن وصل کنم.

- L'adaptation des bêtes sauvages à la vie d'un zoo est difficile.

- تطبیق حیوانات وحشی با زندگی در باغ وحش مشکل است.

- J'ai vu l'adaptation de « Cendrillon » au cinéma.

- اقتباس "سیندرلا" را در سینما دیده ام.

- Il est difficile de s'adapter aux changements.

- انطباق یافتن با تغییرات مشکل است.

5) ADMETTRE

- Daniel a réussi à se faire admettre dans l'équipe.
- دانیل موفق شد کاری کند که در تیم او را بپذیرند.
- Voici la liste des élèves admis à l'examen.
- این فهرست دانش آموزان پذیرفته شده در امتحان است.
- Hélène a fini par admettre que j'avais raison.
- هلن بالاخره پذیرفت که حق با من است.

6) ADMIRER

- La jeune chanteuse était entourée de ses admirateurs.
- خواننده‌ی جوان به وسیله‌ی طرفدارانش احاطه شده بود.
- J'admire la statue.
- مجسمه را تحسین می‌کنم.

7) ADOPTER

- N'ayant pas d'enfants, nos voisins ont décidé d'adopter une petite fille.
- چون همسایه های ما فرزندی نداشتند، تصمیم گرفتند دختر بچه ای را به فرزندی قبول کنند.
- Elle sera leur fille adoptive.
- دختر خوانده ی آنان خواهد بود.
- Ma sœur a adopté ma façon de marcher.
- خواهرم از شیوه ی راه رفتن من تقلید می کند.
- Ton idée est excellente, nous l'adoptons.
- ایده ات عالی است، با آن موافقیم و آن را در پیش می گیریم.

8) AGRANDIR

- Ce miroir agrandit la pièce.
- این آینه اتاق را بزرگتر می کند.
- Ils ont agrandi leur entreprise.
- شرکت شان را توسعه داده اند.
- Je vous ai apporté cette photographie pour que vous l'agrandissiez.
- این عکس را برایتان آورده ام تا آن را بزرگتر چاپ کنید.

9) AIDER / S'AIDER

- Françoise, va aider ta grand-mère à cueillir les fraises.
- فرانسواز، برو به مادر بزرگت در چیدن توت فرنگی کمک کن.
- Le vieil homme s'aidait d'une canne pour marcher.
- پیر مرد برای راه رفتن از یک عصا کمک می‌گرفت.
- Tu aides une camarade, elle t'aide à son tour, vous vousentraidez.
- به یک همکلاسی کمک می‌کنی و او هم به نوبه‌ی خود کمکت می‌کند، پس به یکدیگر کمک می‌کنید.

10) AIMER

- Claude aime sa fiancée.
- کلود عاشق نامزدش است.
- Je t'aime.
- عاشقت هستم.
- Bruno aime ses parents.
- برونو به والدینش دلبستگی دارد.
- Moi, j'aime tout le monde.
- من همه را دوستانه دوست دارم.
- Si on ne me faisait manger ce que j'aime !

- کاش فقط غذاهایی را برای خوردن به من می‌دادند که از آن‌ها خوشم می‌آید!

- Serge aime lire.

- سیرژ مطالعه کردن را دوست دارد.

- Moi, j'aime mieux jouer.

- من بازی کردن را ترجیح می‌دهم.

11) AJOUTER

- Ajoute trois à sept.

- سه را با هفت جمع بزن.

- L'écrivain a ajouté un avant-propos à son livre.

- نویسنده پیش‌گفتاری را به کتابش افزود.

- L'éditeur a ajouté que le livre serait traduit.

- ناشر اضافه کرد که کتاب احتمالاً ترجمه خواهد شد.